

天津出版传媒集团“津版‘走出去’成果展”吸引图博会读者

津版佳作如何讲好中国故事

■本报记者 仇宇浩

第29届北京国际图书博览会上,天津出版传媒集团的“津版‘走出去’成果展”吸引了不少读者。2020年以来,天津出版传媒集团有近50个项目入选经典中国国际出版工程、中国当代作品翻译工程等国家“走出去”项目,输出到俄罗斯、意大利、德国、沙特阿拉伯、越南、柬埔寨等30个国家和地区。记者采访了天津市5家出版社的社长、总编辑,请他们讲述津版佳作如何走出各具特色的“走出去”之路。

围绕大国形象讲好中国故事

近年来,天津人民出版社主题类图书版权输出占比较高,已推出《中国共产党百年经济思想史论》白俄文版、《中国特色社会主义为什么行?》俄文版、意大利文版、西班牙文版、《我们为什么必须走中国特色社会主义道路》英文版、俄文版等,其中《中国特色社会主义为什么行?》成为输出优秀图书,入选“一带一路”出版合作典型案例主题类图书“走出去”名单。

该社总编辑王康说:“这些主题类图书的海外出版,增强了我们出版‘走出去’的信心,启发我们应突出核心内容,围绕展示文明大国、负责任大国形象,推动宣传深入讲好中国共产党治国理政故事、中国人民奋斗圆梦故事、中国坚持和平发展合作共赢故事的精品出版物。”

去年,天津人民出版社中华优秀传统文化系列图书的《儒学六讲》保加利亚文版、《中国文化史》阿拉伯文版和保加利亚文版、《孔子的故事》法文版陆续在海外出版;如今,《孔子的故事》英文版和法文版、《儒学六讲》乌尔都文版、《中国文化史》格鲁吉亚文版等正在出版制作中,未来两年将陆续在海外出版。

外出版。

谈到这些作品“走出去”受欢迎的原因,王康认为有三点:“首先是内容好,中文版本就是名家经典;其次,随着中国国际地位的提升,中华文化的魅力得以充分发挥,海外有了更多了解需求;第三,我们也抓住机会做了大量工作,比如分析哪些国家的读者对这类图书更感兴趣,准备不同侧重点的推荐资料等,从而提高了版权输出率,算是到了天时地利人和。”

好的文学作品必然“共情”

文学是展现时代风貌的重要窗口,也是讲述中国故事的最佳载体,历来是中外交流、民心相通的重要渠道。百花文艺出版社社长薛印社介绍:“百花中篇小说丛书”中的《我需要一个你》英文版、《补血草》土耳其文版、《过香河》蒙古文版、《我们的娜塔莎》阿拉伯文版皆入选经典中国国际出版工程、丝路书香工程、中国当代作品翻译工程,而《小说月报》英文版,将持续向英语世界推介中国当代作家最新精品力作。”

总结这些“走出去”作品的共同特质,《小说月报》执行主编徐福伟说:“篇幅适中、故事哀婉动人、艺术形象丰满突出、结构曲折完整,均写出了人类共通的情感,与广大人民心心相印,情感相通。”

百花文艺出版社总编辑、《小说月报》《散文》主编汪惠仁表示:“智慧人生天然需要‘通理’,平凡人生天然需要‘共情’,那些早已汇入人类共同拥有的精神、艺术资源库的中华优秀经典作品,必然具备‘通理性’或‘共情’因素。”

与国际知名汉学家合作

天津教育出版社出版的《词的创作与吟诵》《中国小说理论史》等先后与越南、韩国、

日本、印度、沙特阿拉伯等签订版权输出协议;“黄帝史书之六部”系列丛书韩文版、《吴玉如全集》电子书韩文版,已在韩国各大书店及亚马逊平台上线;“一带一路”本土化汉语教材出版项目稳步推进……

说起近年来的国际合作成果,天津教育出版社社长、总编辑黄沛说:“我们注重提升编辑的版权输出意识,为编辑普及相关知识,同时将版权工作前置到选题策划之初,还积极开发外国作者资源,在策划选题时充分考虑国际图书市场的需求。比如,今年策划了能体现‘讲好中国故事、传播好中国声音’,具有成为‘走出去’项目潜力的选题,如《人类文明新形态的中国创造与世界意义》等。”

天津教育出版社还积极推动与国际知名汉学家的合作,目前已与新加坡国立大学、美国华盛顿大学、日本京都大学、泰国华侨崇圣大学等学府及研究机构的知名学者达成出版合作,在互通互动中实现不同学术话语真正的对话与融合,进而推进海外汉学领域学术共同体的建构,达到强化国际文化交流、传播中国优秀文化、吸纳外国优秀文化的目的。

在潜移默化中弘扬优秀传统文化

新蕾出版社是我市最早涉及版权贸易的出版社之一,其出版的《泥土里的想念》实现英语、老挝语、希伯来语等15个语种版权输出;《永远玩具店》实现10个语种的版权输出,并入选2022年“一带一路”出版合作典型案例;《橘颂》版权输出10余个国家;“博物馆里的中国”系列版权输出7个国家和地区,被评为中国版权最佳版权实践奖……

该社社长、总编辑马玉秀告诉记者,提升中国图书的国际影响力,关键在于以创

新思维强化版权传播能力。新蕾要求版权理念贯穿出版的全过程,在原图图书的内容策划中,不断加强对中华优秀传统文化的创造性转化和创新性发展。比如“博物馆里的中国”系列以文物切入历史与文化传承;《泥土里的想念》让世界读者从书中看到中国开放、包容、友善的大国形象;《永远玩具店》立足于中国传统老玩具,在潜移默化中弘扬中华优秀传统文化,对外儿童充满吸引力。

推动中医药文化走向世界

天津科学技术出版社重点聚焦中医药文化领域,全面助力中医药文化“走出去”。该社社长、总编辑孟祥刚介绍:“近年,我们有重点、有针对性地向韩国、泰国等地,输出中医药和养生保健类图书版权。《大国医》输出了泰文和中文繁体两个版本,并入选‘图书版权输出奖励计划’二期奖励名单;《曲黎敏精讲<黄帝内经>》入选2022年丝路书香工程项目,社会效益凸显。”

天津科学技术出版社秉持内容为根本、以翻译为桥梁的宗旨,努力讲好中国故事。孟祥刚介绍,具体将在三方面持续发力:“首先筛选优质选题,我们将与沙特阿拉伯出版商建立更加紧密的联系,找准当地民众最感兴趣也更为实用的中医、养生类选题,在版权输出的过程中,努力提升中医药文化在阿拉伯地区的传播广度和影响深度。”其次要解决翻译难题,绝大部分中医药常用名词、专业术语难以在其他语言体系中找到完全对应的释义。为此,天津科学技术出版社将从中医药高校和设置阿语专业的高校同时入手解决这一问题。再次就是积极探索新的版权输出模式。在数字融合时代,该社将在纸质图书版权输出的同时,丰富图书音视频及数字资源,提升阅读体验。

津冀出版好书共读会举办

本报北京电(记者 仇宇浩)继6月16日的京冀出版好书共读会之后,昨日,由天津出版传媒集团、河北出版传媒集团主办的津冀出版好书共读会,亮相第29届北京国际图书博览会。

此次活动在天津出版传媒集团的展区与读者见面。荐书人韩天宇讲解天津杨柳青画社的《天津杨柳青木板年画博物馆馆藏》双

语版时,流畅的全英文介绍赢得读者的阵阵掌声。“清溪奔快。不管青山碍……”荐书人赵海清以辛弃疾的《清平乐·题上卢桥》引出百花文艺出版社的《小溪奔涌远方》。“煎包、羊肉烧麦、豆皮卷……”荐书人乔中杨用一段精彩的邯郸美食贯口介绍了河北教育出版社的《一座等了你好几千年的城》。

妮妮道来,为读者推荐了《宋代花鸟小品》《一个女孩朝前走》《唐诗甄品》等津冀出版的佳作。

天津出版传媒集团出版部副部长任浩告诉记者:“津冀出版好书共读会,是打造津冀出版圈共同发展、加深合作的一次有益尝试,希望可以借此让更多人读到津冀出版的精品图书,享受更多阅读快乐。”



天津交响乐团精彩奉献 施特劳斯家族经典欢快奏响



本报讯(记者 翟志鹏 摄影 姚文生)昨日,天津交响乐团在天津大礼堂奏响了维也纳施特劳斯家族传世名作交响音乐会。本场音乐会也是“中银之声”首届天津音乐节演出活动之一。

在音乐史上,施特劳斯家族无疑是最著名的音乐世家之一。老约翰·施特劳斯和他的三个儿子——小约翰·施特劳斯、约瑟夫·施特劳斯、爱德华·施特劳斯,不仅为后世留下了一大批传世经典,更是将维也纳圆舞曲这一体裁提升到新的高度,使之成为享誉世界的音乐瑰宝。施特劳斯家族的音乐作品以维也纳圆舞曲最具代表性,同时还有波尔卡、歌剧序曲、进行曲等。施特劳斯家族传世名作交响音乐会是天交多年来精心打造的品牌演出,借首届天津音乐节的平台,这台演出再次与广大观众见面。施特劳斯家族作品的总体风格是音乐华美流畅、情感轻松愉悦,充满喜庆祥和的氛围,这一特点与天津音乐节给观众带来的艺术盛宴相契合。

昨日的天津大礼堂内,千余名观众共同欣赏了施特劳斯家族的经典名作。音乐会由天交担任指挥、国家一级指挥易娟子执棒。这批主要创作于19世纪的音乐作品,久演不衰。《南国玫瑰园圆舞曲》《皇帝圆舞曲》《艺术家生涯圆舞曲》等华贵典雅,洋溢着鲜明的维也纳宫廷风格。《农民波尔卡》《闲聊波尔卡》《剪彩波尔卡》等充满浓郁的生活气息。《春之声圆舞曲》《蓝色多瑙河圆舞曲》《拉德斯基进行曲》等上演率最高的代表作,把全场气氛推向最高潮。

上影节金爵奖揭晓

本报讯(记者 张钢)昨晚,第25届上海国际电影节举办金爵奖颁奖典礼,国产影片《不虚此行》《第八个嫌疑人》《寻她》获得大奖,展示了中国影人蓬勃的创造力。

刘伽茵凭借执导《不虚此行》获得最佳导演奖,该片主演胡歌与《第八个嫌疑人》中的大鹏双双荣获最佳男主角奖,艺术贡献奖颁给了《寻她》。此外,《658公里,阳子的旅途》的主演菊地凛子摘得最佳女演员奖,该片同时赢得最佳影片奖,西班牙电影《遗迹的声音》赢得评委会大奖。

胡歌谈到影片的创作时表示,“我与剧组走过了‘不虚此行’的旅程,在表演过程中,当我真正爱上这个角色时,就愿意把自己交给他。”大鹏则表示,“这个荣誉对我很珍贵,我不是一个特别有自信的人,我为之前的经历付出了全部的努力,今天这一切让我觉得,无论自己多么默默无闻、平凡普通、不被看好,总有一天会闪耀的。”

中国香港站第三场0:3不敌波兰队

中国女排遭遇世联赛首败

本报讯(记者 梁斌)昨晚,在2023年世界女排联赛中国香港站第三场比赛中,中国女排没能有效限制对手主要进攻人的发挥,以0:3不敌世界排名第8位的欧洲劲旅波兰队,遭遇球队在本届世界女排联赛上的首败,3局比分为20:25、23:25和22:25。此役,波兰队4人得分上双,接应斯蒂夏克得到全场最高的20分。今天20时30分,中国队迎战意大利队。

此战之前,中国队和波兰队分列本届

世界女排联赛分站赛积分榜前两位。本场比赛,双方尽遣主力出战,相比上一场比赛,接应龚翔宇回归中国队的首发阵容。整场比赛,面对波兰队颇具攻击性的发球冲击,中国队的一传出现波动,进而折射出主力二传刁琳宇的调整传球能力略显不足,尤其是其传球过于近网,让李盈莹等攻手进攻很难处理,难以突破对手的高拦网。虽然中国队从第2局开始明显提升发球攻击性,但整场比赛与波兰队的强势发

球相比,略显攻击性不足,很难有效冲击对手的一传体系。

此役,中国队在拦防上没有限制住身高2米03的波兰队接应斯蒂夏克的发挥,虽然前两局对其的拦防有所提升,但斯蒂夏克每每在关键时刻都能凭借势大力沉的扣球得分。中国队虽然在副攻线先后换上杨涵玉和高意,但在拦网上对波兰队3名主攻的限制,做得并不成功。本场比赛,中国队自身失误较多,尤其是多次错失不

错的防反机会,这需要球队好好总结。第2局15:18落后时,中国队使用“两点换三点”的战术,换上二传许晓婷和接应郑益昕,她们也帮助球队将比分扳成20平。相比刁琳宇,李盈莹明显更适应许晓婷的传球,多次四号位强攻得分。此役,中国队仅有2人得分上双,李盈莹和龚翔宇各得到13分。中国队在进攻得分上以44:51落后,拦网得分6:8落后,发球得分3:2领先,自身失误14:12,比对手多失误2次。



记者观察

6月16日,在泰国举行的U17亚洲杯小组赛C组比赛中,中国队以1:1战平塔吉克斯坦队。

新华社发

胜负之外 国足的路数在哪里

4:0击败缅甸队,总算没有让说过“泰国队输完越南再输缅甸”的范志毅登上热搜。不过就本场比赛而言,除了结果,很难让人有更多的满意。亚洲足球的格局正在发生巨变,中国男足想要重返亚洲一流强队,还是要从技战术上下功夫。

中国男足之所以能大比分击败缅甸队,其原因之一恐怕还是对手采取了进攻策略。即使这样,在对手没有采取密集防守的情况下,中国男足依然无法将训练中演练的进攻套路打出来,失误率居高不下,让人无奈。

即使和技术能力偏弱的缅甸球员相比,中国男足的整体攻防转换节奏和传接

球速率,依然存在问题,这也导致了组织进攻并不流畅。艾克森虽然没有贡献进球,但他一脚传球能力很强,而其他球员则呈现出处理球过于拖沓的问题,这本身还是技术能力的差距。如果此役的对手换成越南队的话,中国男足的麻烦就大了。

对于一支球队来说,仅靠精神力量和对手抗衡显然是不现实的,最后拼的还是技战术能力。但让人遗憾的是,这不仅仅中国男足的问题,国字号梯队的比赛也存在类似的情况,在亚洲范畴内,中国男足的技战术差距肉眼可见。

最近两天,中国男足亚运队1:3输给韩国

队,中国U22国奥队1:3输给乌兹别克斯坦队,还有中国U17男足1:1战平塔吉克斯坦队的比赛,都呈现出相同的规律:斗志和精神层面上让人满意,而技战术能力承压则明显逊于对手。

和人才青黄不接的国足不同,中国男足各级梯队近年来成绩有所进步,原因还是此前重视青训所带来的积极变化。在这种情况下,中国足协应该对各级国字号梯队有统一的布局和规划,教练风格也应该趋于一致。缅甸队虽然输了比赛,但从他们不太纯熟的跑动配合看,他们是体系支撑的。假以时日,中国男足再不进步,就真的打不过他们了。

本报记者 申伟

老将李喆冲击“双冠王”

老将的能量到底有多大?看看天津男网的李喆就知道了。正在进行的“南开杯”2023年ITF国际网球巡回赛天津站,他携手小师弟王傲然夺得男双冠军,同时还挺进男单决赛,将于今天向着“双冠王”荣誉发起冲击。天津“小花”杨一迪以7:5、6:2击败2号种子王美玲,将与姚欣辛争夺女单冠军。

男双决赛中,李喆/王傲然以6:4、6:2战胜柏衍/董振雄。外人看到的,是近40摄氏度高温下,那个依然坚持战斗到底的李喆。看不到的是,一个月前,他在全国团体锦标赛中肩膀撞伤脱臼,他带伤出战依然能如此神勇,拼的就是那股子精气神。“只要上场就要克服一切困难,无论是高温,还是伤病,考验的就是耐性和意志品质。”从当初的帅哥到同龄的队友,再到如今的小师弟,李喆身边的搭档换了一批又一批,他用行动完美诠释了天津男网的“传承”。

今天,李喆将在男单决赛中对阵中国台北选手李宽毅,向赛事“双冠王”发起冲击。

本报记者 苏娅辉

朱雨玲世界冠军工作室在津揭牌

本报讯(记者 苏娅辉)昨天,朱雨玲世界冠军工作室揭牌仪式在天津大学北洋园校区体育馆举行。从乒乓球世界冠军到大学教师,朱雨玲的人生开始了华丽转型。仪式上,朱雨玲的恩师——奥运冠军教练施之皓教授亲临现场,为弟子助阵。

从4月初入职天大体育部担任副教授以来,朱雨玲一直在做着角色转换。此刻,随着工作室揭牌仪式的举行,朱雨玲的人生“新战场”正式启幕。“这样一座有着深厚底蕴的高等学府,能够接纳一名退役运动员,并给予如此高规格的待遇,让我非常感动。”工作室的内容,除普修课和必修课外,还有校队的训练、特色课程和公开课。谈及目标,朱雨玲说心中已有雏形。“以前在运动队是争冠,现在是以教师的身份,全力以赴发挥自己的特长。至于具体目标,先留个悬念。”

13岁时,朱雨玲在天津参加全国苗子大集训时入选国家二队。朱雨玲在国家队时,施之皓是她的教练;读研时,施之皓是她的导师;入职天大,施之皓是她的推荐人。在弟子人生的重要时刻,工作繁忙的施之皓亲临现场。虽然是天津“姑爷”,但却是施之皓8年来首次回津。二人都在感慨,与天津的这份特殊缘分。

施之皓说,朱雨玲是非常有思想的人,有自己很独到的地方。“她的转型非常理想,在天大这样的大平台上,她的角色转换会更快。”大学体育是一个全新的领域,施之皓鼓励朱雨玲:“选你课的人多了,这就是成功的第一步。”从当年球台边那个挥拍的小女孩,到如今教学生打球的小朱老师,看着弟子的成长和转变,施之皓倍感欣慰。“当教练教书育人,当老师教书育人,希望她在新的领域把国乒精神传递给世人。”施之皓透露,未来中国乒乓球学院和天大也会有合作,作为致力于推广乒乓球运动的乒乓球人,他说,只要学校需要,一定会全力支持。